

Мотивация, взаимодействие и перспективы студенческой проектной деятельности

Симонова Елена Петровна, старший преподаватель
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)

С целью повышения качества образования в вузах и школах наряду с традиционными методами и практиками внедряется метод проектной подготовки, так как он ориентирован на раскрытие личности обучающегося, развитие интереса к учебной деятельности, развитие интеллектуальных, творческих способностей в процессе деятельности по решению какой-либо проблемы. Метод проектов, как педагогическая технология, представляет собой «совокупность исследовательских, поисковых, проблемных методов, творческих по самой своей сути» [2; с. 67]. Специалисты Института образования НИУ ВШЭ определяют проектное обучение, как «вид отдельной специально организованной деятельности студентов, ограниченной во времени, нацеленной на решение определенной проблемы и имеющей в качестве результата конечный продукт деятельности» [3; с.16].

В процессе участия в проектной деятельности студенты образуют группы для решения конкретной задачи. Руководитель проекта, управляет процессом, организует, мотивирует, совместно со студентами исследует заявленные проектом объекты и задачи. Результатом такой работы могут быть отчет, доклад, книга, патент, инновационный программный или информационный продукт, бизнес-план компании или студенческий «стартап». Получившиеся продукты могут быть с успехом внедрены на коммерческой основе.

В Тихоокеанском государственном университете, как и в ряду других вузов РФ [4; с. 144], метод проектов является новым видом деятельности не только для студентов, но и для преподавателей. Для четкого определения целей и векторов такой работы необходимо определить области практического и в тоже время актуального применения полученных навыков. Что касается обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение», то в настоящее время подготовка переводчика, готового к работе на современном рынке переводческих услуг, подразумевает, наряду с овладением глубокими теоретическими знаниями, формирование широкого спектра профессиональных умений и навыков. В их числе внушительный перечень компетенций, перечислим лишь некоторые: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации; способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыки управления проектами; навыки организации и ведения командной работы и прочее. В рамках традиционного обучения сформировать и

развить все требуемые к освоению компетенции достаточно сложно, поэтому, проектная деятельность призвана восполнить существующие пробелы.

В этой связи, при разработке и планировании проекта «Сказки коренных народов Дальнего Востока на разных языках» со студентами, обучающимися переводу, было поставлено несколько целей. Образовательная цель – овладеть навыками художественного перевода, а именно переводом сказки. Практическая цель – научить организовывать самостоятельную профессиональную деятельность, получить опыт взаимодействия с заказчиком, со специалистами смежных областей, навык коллективной и творческой работы. Общая цель проекта – повышение интереса к истории родного края, повышение его имиджа, распространение и популяризация литературы коренных народов Дальнего Востока в странах АТР.

Так как реализация данного проекта требует участия не только команды переводчиков, но и таких специалистов, как дизайнер, художник-оформитель, гид-экскурсовод, краевед, участие в проекте было также предложено студентам, обучающимся по направлениям «Реклама и связи с общественностью», «Филология», «Декоративно-прикладное искусство и промыслы», «Туризм». Ожидаемый результат проекта – разработка макета и публичная презентация иллюстрированной книги сказок коренных народов Дальнего Востока, переведенных на китайский, японский, корейский, английский, немецкий и французский языки. Срок реализации проекта один год, количество участников не ограничено. Предполагается, что проекты позволят решить вопрос трудоустройства выпускников вузов по специальности, в связи с этим в проектные команды планируется привлечь представителей бизнеса (в рамках этого проекта, например, например, туристический и гостиничный бизнес) и выдающихся специалистов-практиков.

Проект проходит в несколько этапов. Подготовительный этап. Формирование команд переводчиков, руководителей этих команд, определение общей траектории и «дорожной карты» проекта с указанием мероприятий, сроков, ответственных, создание информационной поддержки (социальные сети, официальный сайт университета).

Основной исследовательский этап. Этап включает в себя отбор сказок, работу со словарями. Помимо этого, планируется знакомство с культурой и бытом коренных народов Дальнего Востока, выезд в национальные поселки, краевые заповедники, экскурсии в тематические парки, посещение лекций, участие в семинарах по истории, культуре коренных народов, участие во встречах и дискуссиях со специалистами в области переводоведения, краеведения, участие в беседах с представителями коренных народов.

Основной переводческий этап. Включает в себя мастер-классы, обсуждение переводов, консультации с коллективом преподавателей, редакция перевода.

Основной этап. Создание макета и иллюстраций к изданию. Совместная творческая работа студентов по отбору к публикации иллюстраций и переводов. Написание и перевод «Вступления»/«Заключения» на рабочие языки.

Заключительный этап. Создание электронного макета издания, подведение итогов, обсуждение результатов проекта. Помимо этого, нельзя не согласиться со словами, что «оптимальным вариантом должна стать «защита» в реальных условиях: презентация результатов проекта, т.е. конечным пользователям, доклад на научной или научно-практической конференции» [1; с. 101].

Следует отметить, что идея проекта возникла в рамках участия в семинаре «Литературы народов севера – по-русски». Семинар проводился центром стратегического развития переводческого образования в России при Российской академии образования

в г. Хабаровске в 2019 году под руководством И.С. Алексеевой, профессора и директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена. Общая цель подобных семинаров в регионах – создание в России единой сети поддержки искусства художественного перевода со всех языков народов России. Переводы сказок и стихотворений с языков коренных народов на русский язык, выполненные при подготовке и в ходе прошедших семинарских занятий, планируется опубликовать в виде отдельной книги. В этой связи возникла идея перевести приамурские сказки не только на русский, но и на другие языки.

Культура коренных народов Дальнего Востока уникальна, она незаслуженно обделена вниманием и требует всестороннего изучения. Именно жителям Дальнего Востока, а точнее молодым и перспективным специалистам, предстоит познакомить гостей Дальневосточного региона с традициями и творчеством коренного населения этой территории.

Литература:

1. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана, 2017, №5 (72). – С. 96-101.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Под ред. Е.С. Полат. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 272 с.
3. Проектное обучение практики внедрения в университетах – [Электронный ресурс]. URL: <https://uni.hse.ru/> (дата обращения: 25.02.2020)
4. Юдина Т.В., Сигарева Н.В. Проектная деятельность студентов в подготовке переводчиков // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 18. Том 2. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2014. – С. 143-151.